

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра отечественной филологии и русского языка как иностранного

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

На тему: Национально-культурная специфика примет о погоде в русском и туркменском
языках

Исполнитель _____ Жуманязова Фарида
Руководитель _____ кандидат педагогических наук
_____ Розова Ольга Георгиевна

«К защите допускаю»
Заведующий кафедрой _____



(подпись)

_____ кандидат педагогических наук, доцент

_____ Кипнес Людмила Владимировна

«5» июня 2023 г.

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2023

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
Глава 1. Теоретические основы изучения национально-культурной специфики примет о погоде	6
1.1 Признаки и структурные особенности примет о погоде в лингвистике .	6
1.2 Лингвокультурные особенности примет о погоде	13
Выводы	18
Глава 2. Исследование примет о погоде в русском и туркменском языках ...	19
2.1 Тематическая и функциональная классификация примет о погоде в русском и туркменском языках	19
2.2 Сравнительный анализ национально-культурной специфики примет о погоде в русском и туркменском языках.....	37
Выводы	46
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	47
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	52

ВВЕДЕНИЕ

На современном этапе развития лингвистики большое значение имеет лингвокультурологический подход к изучению средств языка. Изучение примет о погоде, как фразеологических единиц в разных культурах включает в себя большой объем лингвокультурологической информации. В приметах о погоде фразеологизмах отражен национальный опыт каждой культуры, представления, связанные с трудовой деятельностью и национальным самосознанием. Фразеологический состав языка позволяет определить определенные стороны национального самосознания, фразеологизмы позволяют носителям языка формировать особое видение мира. Следовательно, изучение примет о погоде как фразеологических единиц способствует изучению культурно-исторических традиций народов и выявлению национально-культурной специфики языковой картины мира.

Проблемы отражения фразеологическими единицами реалий окружающей среды и основных концептов культуры являются особенно актуальными. Исследование примет о погоде как фразеологических единиц тематического поля «погода», позволит раскрыть внутренние связи фразеологических единиц, выявить источники образования, способы образного переосмысления и пути развития фразеологических единиц. Анализ национально-культурной специфики примет о погоде как фразеологических единиц, позволит определить состав тематических индикаторов и охарактеризовать образовательную активность их тематического поля «погода» в русском и туркменском языках. Подход позволит выявить лингвокультурное своеобразие языковых картин мира русского и туркменского языка.

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что погода оказывает огромное влияние на формирование менталитета любого народа и относится к лингвокультурным концептам. Изучение концептов «Погода», формирующихся посредством примет о погоде как фразеологических единиц картин мира русского и туркменского языков позволит выявить

менталитет и культуру разных народов. Как лингвокультурный концепт «Погода» формируется при помощи различных компонентов, при этом приметы как фразеологические единицы являются основными компонентами. Изучение примет как как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках будет способствовать знакомству с культурно-историческими традициями народов, позволит выявить национально-культурную специфику языка.

Практическая актуальность работы обусловлена национально-культурной спецификой примет о погоде как сжатой (упакованной) формой коммуникации, в котором в свернутом виде присутствуют элементы общего концепта «Погода». Приметы как фразеологические единицы выполняют особую роль при формировании концепта «Погода», и, следовательно, позволяют более точно выявить национально-культурную специфику построения языковой картины мира русского и туркменского народов.

Теоретическая база исследования. Вопросы изучения фразеологических единиц в рамках лингвокультурологии занимались многие ученые, в частности, Алефиренко Н.Ф., Верещагин Е. М., Виноградов, В. В., Винокур Г.О., Воркачев С.Г., Жуков В.П., Зимин В.И., Кадькалова Э.П., Костомаров В. Г., Ляпин С.Х., Малышева Н.В., Маслова В.А., Мокиенко В. М., Пастушенко Л.П., Перфильева Н.Ю., Петрова Л.И., Салашник Т.В., Степанов Ю.С. Телия В.Н., Шанский Н.М., Шрайбер В.И. и др.

Цель исследования – изучить национально-культурную специфику примет о погоде в русском и туркменском языках.

Задачи исследования:

- 1) Изучить признаки и структурные особенности примет о погоде в лингвистике, как фразеологических единиц тематического поля «погода».
- 2) Рассмотреть лингвокультурные особенности примет о погоде.
- 3) Провести тематическую и функциональную классификацию примет о погоде в русском и туркменском языках.

4) Выявить типы трансформационных изменений примет о погоде как фразеологических единиц при переводе с туркменского языка на русский язык

Объект исследования – приметы о погоде в русском и туркменском языках.

Предмет исследования – национально-культурная специфика примет о погоде как фразеологических единиц в русском и туркменском языках

Методологической базой исследования послужили работы ученых в сфере лингвокультурологии и фразеологии: Алефиренко Н.Ф. «Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие», Воркачев С.Г. «Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании», Малышева Н.В. «Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике», Маслова В.А. «Лингвокультурология: монография», Перфильева Н.Ю. «Специфика вербализации концепта «погода» средствами русского и английского языков», Петрова Л.И. «Погода» сквозь призму лингвокультурологии» и работы других ученых.

Методы исследования. Общими методами являлись – лингвистические методы, в частности, описательный метод, сопоставительный метод и метод сплошной выборки, элементы количественного анализа для обработки результатов исследования (подсчет встречаемости и частотности).

Практическая значимость работы заключается в том, что полученные результаты исследования могут быть использованы в преподавании английского языка в старших классах общеобразовательной школы, также в семинарах по практическому переводу.

Материал исследования – приметы о погоде в русском и туркменском языках, собранные методом сплошной выборки из словарей.

Структура работы. Настоящая работа состоит из введения, двух глав, четырех взаимосвязанных параграфов по теме исследования, заключения и списка использованной литературы.

Апробация работы. Работа прошла частичную апробацию в виде сообщения на студенческой конференции института «Полярная академия» в Российском государственном гидрометеорологическом университете.

Глава 1. Теоретические основы изучения национально-культурной специфики примет о погоде в лингвистике

1.1 Признаки и структурные особенности примет о погоде

В настоящее время проблемы отражения фразеологическими единицами реалий окружающей среды и основных концептов культуры являются очень актуальными. Исследование примет о погоде как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» позволит раскрыть внутренние связи фразеологических единиц (ФЕ), выявить источники образования, способы образного переосмысления и пути развития фразеологических единиц.

Анализ национально-культурной специфики примет о погоде в лингвистике посредством изучения примет как фразеологических единиц позволит более точно определить состав тематических индикаторов и охарактеризовать фразеобразовательную активность примет тематического поля «погода» в русском и туркменском языках. Данный подход к приметам как к фразеологическим единицам позволит выявить лингвокультурное своеобразие языковых картин мира русского и туркменского языка.

В рамках анализа примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках при анализе примет о погоде необходимо определить «тематический индикатор». Термин «тематический индикатор» до сих не получил четкого лингвистического определения, хотя по мнению Л.И. Петровой при изучении национально-

культурной специфики примет как фразеологических единиц именно тематический индикатор (ТИ) выступает основным элементом [24].

Как отмечает Л. П. Пастушенко тематический индикатор (ТИ) является основным полеобразующим элементом тематического поля, тематический индикатор выполняет функцию дифференцирующего признака всего поля. Основная роль тематического индикатора заключается в том, чтобы соотнести фразеологическую единицу с исходной коммуникативной областью [21].

Следовательно, можно отметить, что приметы о погоде не просто анализируются, как фразеологические единицы, но рассматриваются по принципу построения концепта тематического поля «погода». Отличия в формировании тематического поля «погода», выраженного в приметах (фразеологических единицах) в русском и туркменском языках позволяют выявить структурные компоненты языковой картины мира разных культур.

В качестве тематического индикатора приметы о погоде как фразеологической единицы может выступать как именной, так и глагольный компонент. В отношении фразеотематического поля «погода» можно определить тематический индикатор как компонент приметы (фразеологической единицы), тематически связанный с погодой и соотносящийся с компонентами других фразеологических единиц данного поля по линии гипонимических, синонимических, антонимических, деривационных (либо каких-либо других) системных связей [24].

Таким образом, анализ примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» должен строиться посредством выявления различных тематических индикаторов примет.

Следует учитывать, что название погодного явления в русском и туркменском языках может быть не только субстантивным и глагольным, но и адъективным, адverbiallyм или производным. В частности, в русском языке тематический индикатор «дождь» в приметах о погоде коррелирует также с: дождик, дождевой, дождливый, дождить:

– *С утра дождь дождит, а ввечеру сугробами снег лежит [20].*

В туркменском языке тематический индикатор «дождь» не имеет корреляции с такими же производными от слова «дождь» однако наблюдаются взаимосвязи с другими индикаторами:

– *Если лягушка вылезает из воды и укрывается в траве, то на следующий день пойдет дождь.*

– *Если птица засыпает, стоя на одной лапке, следующий день будет прохладным или же пойдет дождь.*

Следовательно, приметы в русском и туркменском языках следует изучать как фразеологические единицы в границах тематического поля «погода». Все фразеологические единицы (приметы) о погоде группируются в рамках концепта «погода», поэтому необходимо обратиться к словарному определению самого термина «погода». Погода определяется как состояние атмосферы в физический момент или отрезок времени, характеризующееся совокупностью метеорологических величин и явлений.

Погоду характеризуют или с помощью приблизительных, упрощенных, обобщающих терминов (облачная, дождливая, теплая, сухая, жаркая, холодная, ветреная, сырая), или всей совокупностью значений метеорологических величин (ясность, облачность, осадки, температура воздуха, влажность, направление и скорость ветра и т. п.) [27].

Тематические индикаторы примет о погоде представляют собой лексемы (слова), непосредственно связанные с концептом «погода». Другими словами, именно при помощи тематических индикаторов определяется относится ли примета (фразеологическая единица) к погоде.

Национально-культурная специфика примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках определяется посредством идентификации погодных тематических индикаторов. Фразеологические единицы, связанные с погодой, должны рассматриваться как носители лингвокультурологической информации.

В данной связи важно подчеркнуть, что концепт «погода» является родовым термином, гиперонимом. Отличия в формировании и построении фразеологических единиц (примет о погоде) в русском и туркменском языках можно сгруппировать, как разное построение концепта «погода».

Важным количественным показателем при исследовании фразеобразовательной активности тематических компонентов является показатель частотности встречаемости погодных тематических индикаторов в приметах, потому что в одной примете может содержаться от одного до четырех и более тематического индикатора. В частности [15]:

- *День дню рознь: нынче тепло, а завтра мороз* – в примете встречается два тематических индикатора («день» и «дню»);
- *Солнце на лето, зима на мороз* – в примете встречается четыре тематических индикатора («солнце», «лето», «зима» и «мороз»).

В данной связи сразу можно подчеркнуть, что в туркменском языке намного чаще, чем в русском в приметах о погоде встречается упоминание поведения растений, птиц и животных. Поведение птиц и животных зачастую является ведущим и определяет состояние погоды, в частности:

- *Если утром цветок шиповника не раскроется, день будет очень жарким* – в примере встречается один тематический индикатор концепта «погода» - «жаркий»;
- *Погода будет жаркой, если с раннего утра птицы укрываются под листьями деревьев* – в примере встречается один тематический индикатор концепта «погода» - «жаркой»;
- *Если лягушки в арыках не затихают до самого рассвета, наступающий день будет жарким* – в примере встречается один тематический индикатор концепта «погода» - «жарким».

Систематизация тематических индикаторов примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» может быть представлена следующим образом [24]:

- тематический индикатор – признак погодных явлений:

- температура воздуха:
 - холодный / жаркий / теплый;
- осадки или отсутствие осадков:
 - дождь, град, снег;
- облачность – ясность:
 - облачно, ясно (чистое небо, тучи);
- ветренность – безветрие:
 - ветер, буря, затишье;
- прозрачность воздуха – туман, ясность воздуха.

Проблема анализа примет, как как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках напрямую связана с проблемой взаимодействия языка и культуры, то есть с объектом лингвокультурологии. На основе анализа можно выделить и классифицировать фразеологические единицы, связанные с погодой.

Как отмечает В.П. Жуков фразеологический состав языка представляет собой зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует национальное самосознание, именно фразеологизмы дают носителям языка особое видение мира и формируют языковую картину мира. Соответственно, изучение примет, как как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках будет способствовать знакомству с культурно-историческими традициями народов, позволит выявить национально-культурную специфику языка[13].

В целом можно отметить, что фразеология представляет собой особый раздел лингвистики, изучающий фразеологическую систему языка в современном состоянии и историческом развитии, которую составляют устойчивые сочетания слов, обладающие семантическими, морфолого-синтаксическими и стилистическими особенностями и аналогичные словам и предложениям по своей воспроизводимости в качестве целостных единиц.

Определения фразеологических единиц и фразеологизмов в лингвистике встречаются различные, лингвисты до сих пор не пришли к

единому мнению в определении природы и признаков фразеологической единицы

В самом общем виде фразеологическая единица представляет собой устойчивое сочетание слов, постоянное по значению, структуре и составу, воспроизводится в готовом виде, состоит из двух или более компонентов, и значение которого не зависит от значения составляющих элементов.

Малышева Н.В. в своей работе «Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике» отмечает, что фразеологические трансформации в русском и английском языках с позиции продуцента и реципиента. Выделяются основные признаки фразеологических единиц (ФЕ), которые релевантны при трансформациях и при переводе, то есть которые наиболее и наименее устойчивы [18].

Фразеологические единицы могут быть классифицированы по степени трансформации при переводе, другими словами, одни фразеологические единицы могут быть трансформированы и изменены, другие являются максимально устойчивыми. При этом для фразеологических единиц, которые гораздо легче трансформируются при переводе, выделяются различные типы преобразования фразеологических единиц [18]:

- структурный тип трансформации (синтаксическая инверсия, дистантное расположение, расширение, усечение, добавление или опущение, внутренние морфологические или синтаксические трансформации);
- содержательный тип трансформации фразеологических единиц (изменение категориального значения единицы, двойная семантизация, экспликация внутренней формы, буквализация);
- структурно-содержательный тип трансформации фразеологических единиц (замена компонента или компонентов ФЕ, контаминация, вычленение ключевого компонента, наполнение модели другими лексемами, разрушение модели при сохранении значения).

Фразеологические единицы являются значимыми языковыми единицами, для которых характерно собственное значение, независимое от

значений составляющих компонентов. Сущность приметы, как фразеологической единицы заключается в том, что примета состоит из одних и тех же компонентов, располагающихся друг за другом в строго установленном порядке. Фразеологические единицы используются как средства, повышающие выразительность языка [10].

Приметы, как фразеологические единицы тематического поля «погода» отличает непроницаемость структуры. В некоторых фразеологических единицах отмечается различное расположение компонентов, однако в таких фразеологизмах местоположение образующих слов (компонентов) закреплено в двух одинаково возможных вариантных формах.

Основная масса примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках выступает в виде целостных языковых единиц, вставки в которые обычно невозможны.

Фразеологизм в словарном значении определяется, как общее название семантически связанных сочетаний слов, которые, в отличие от сходных с по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [27].

Следовательно, для анализа примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках важным является вывод о том, что фразеологические единицы не разложимы на отдельные компоненты, но являются устойчивыми выражениями.

Анализ и сопоставление лингвокультурологического содержания примет как фразеологических единиц позволит выявить структуру концептуального поля «погода» в русском и туркменском языках. Анализ также позволит выявить сходства и различия, лингвокультурологического содержания примет в русском и туркменском языках.

1.2 Лингвокультурные особенности примет о погоде

Изучение примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках позволит выявить лингвокультурологическую специфику концепта «погода» в русской и туркменской языковой культурах. Очевидно, что язык, являясь важнейшим компонентом культуры, выражает этнические особенности восприятия действительности. Анализ примет о погоде позволит выделить существенные модели, фразеологические единицы (приметы о погоде), которые встроены, в национальную культуру и воспринимаются носителями национального языка как нечто естественное, само собой разумеющееся[26].

Представления представителей разных культур о погоде и выражаемые в виде фразеологических единиц (примет) являются предметом рефлексии в естественных условиях языковой коммуникации рядовыми носителями языка. При этом можно выделить основные проблемы при изучении примет о погоде, как фразеологических единиц, в частности:

- проблема установления смысла примет, как фразеологических единиц,
- проблема определения границы и объема фразеологической единицы;
- проблемы, связанные с фразеологической семантикой, системно-семантической организацией примет как фразеологических единиц;
- проблема развития и происхождения примет как фразеологических единиц;
- проблема классификации примет как фразеологических единиц [6].

Очевидно, что особенности культуры и языка раскрываются при сравнении с другой культурой и языком. Для человека, находящегося в рамках одной культуры и языка, привычный способ восприятия и категоризации мира представляется единственно реальным, возможным и адекватным действительности. В рамках анализа примет как

фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» появляется возможность выявить специфику русской и туркменской культуры.

Концепт представляет многомерное культурно-значимое социопсихическое образование в коллективном сознании, опредмеченное в языковой форме. По отношению к теме настоящего исследования концепт «погода» опредмечивается и выражается в языке посредством примет о погоде. Концепты представляет собой своеобразные культурные гены, входящие в генотип культуры и определяющие фенотип.

Как отмечает Ю.С. Степанов, концепт представляет собой определенный сгусток культуры в сознании человека: то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. Концепт в данном понимании представляется как основная ячейка культуры в ментальном мире человека [28].

Концепт «погода», как и другие концепты, является многомерным ментальным образованием и характеризуется тремя основными измерениями, в частности, ценностным, понятийным и образным измерение.

Образная сторона концепта представляет собой зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые характеристики предметов, явлений, событий, отраженных памяти, реалии окружающего мира.

Понятийная сторона концепта представляет собой языковую фиксацию концепта, обозначение, описание, признаковую структуру, дефиницию.

Ценностная сторона концепта представляет собой характеристику концепта данные в перемиологических единицах[20].

Концепт «погода» следует изучать как лингвокультурный концепт, и как все ингвоспецифические концепты, концепт «погода» отражает и формирует образ мышления каждого индивида и народа в целом, выявление и описание таких концептов является актуальной задачей лингвокультурологии.

Единицей лингвокультурного моделирования мира выступает лингвокультурный концепт – сложное многомерное ментальное образование, включающее образно-перцептивный, понятийный и ценностный компоненты.

В исследовании примет как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» в русском и туркменском языках следует опираться на положение о том, что определенные концепты демонстрируют существование в конкретной этнической культуре определенной ценности.

Концепт представляет собой содержание понятия и спрессованную историю понятия. Следовательно, культурные концепты проявляют специфику языковой картины мира. В таком понимании изучение примет как фразеологических единиц позволит определить границы концепта «погода» не только в языках, но и в русской и туркменской культурах.

Изучение примет в русском и туркменском языках позволит выявить различия в построении концепта «погода» с учетом национально-культурной специфики. Различия в структуре концепта «погода» несомненно будут отражать национальные и культурные различия обоих народов.

Погода оказывает огромное влияние на формирование менталитета любого народа и поэтом относится к лингвокультурным концептам. Изучение концептов в картинах мира русского и туркменского языков позволит проанализировать проблемы, связанные с менталитетом и культурой разных народов. Погодные условия играют в жизни любого человека важную роль, и тема погоды является наиболее универсальной для межкультурной коммуникации. Причем даже в некоторых случаях разговор о погоде служит своего рода проверкой готовности к дальнейшей коммуникации[17].

Концепт «Погода», как в русском, так и в туркменском языках, является объемными включает тематические индикаторы, представленные в работе ранее: дождь, холод, жару туман, снег, буря, гром, ветер и др.

Сопоставление концепта «Погода» при помощи тематических индикаторов позволит также выявить различные погодные условия стран сравниваемых языков, что также оказывает влияние на формирование мышления и языковой картины мира. Концепт «Погода» тесно связан с оценочной характеристикой и эмоциональным состоянием человека.

Как лингвокультурный концепт «Погода» формируется при помощи различных компонентов, в настоящей работе будет проводиться анализ только примет как фразеологических единиц, формирующих концепт.

Значимость концепта для представителей и русской и туркменской культуры заключается в том, что существует огромное количество фразеологических единиц с компонентами различных погодных условий. Причем по приметам можно четко определить национально-культурную специфику построения языковой картины мира в обеих культурах.

Предполагается, что структура и тематические индикаторы концепта «Погода» в русской и туркменской культуре будет отличаться.

В частности, можно сразу заметить, что в туркменской культуре много примет связано с поведением животных и с другими природными явлениями.

Можно отметить, что и в русском, и в туркменском языке концепт «погода» состоит из фразеологических единиц, в том числе в форме примет.

Приведенные примеры показывают, что картина мира, которая складывается в языке русского и туркменского этноса, в известной мере детерминируется прагматическими моментами и возникает главным образом как ответ на практические потребности человека и основные виды трудовой деятельности. Очевидно, интерес для изучения представляют такие фразеологические единицы, формирующие концепт «Погода», которые не имеют эквивалентов в другой лингвокультуре. Концепт «Погода» в наибольшей степени отражают когнитивный и ценностный подходы к материальному миру, способы освоения действительности и моральной оценки, особенности менталитета. Осмысление этнокультурных различий

позволяет увидеть взаимосвязанные смысловые линии в чужой культуре и соответственно лучше понять такие линии в культуре собственной.

Практический анализ примет как фразеологических единиц, формирующих концепт «Погода», должен проводиться посредством анализа встречаемости и частотности тематических индикаторов.

При анализе примет (выбранных методом сплошной выборки в русском и туркменском языках) необходимо подсчитать встречаемость тематических индикаторов, формирующих лингвокультурный концепт «Погода».

В погодном явлении «температура воздуха» осуществляется подсчет встречаемости и частотности таких тематических индикаторов (ТИ), как «холодный», «жаркий», «теплый». В погодном явлении «осадки» посчитывается встречаемость и частотность тематических индикаторов «дождь», «град», «снег». При анализе погодного явления «облачность – ясность» осуществляется подсчет встречаемости и частотности тематических индикаторов «облачно», «ясно» (чистое небо, тучи)». При анализе явления «ветренность – безветрие» подсчитывается количество индикаторов «ветер», «буря», «затишье», при анализе явления «прозрачность воздуха» подсчитываются индикаторы «туман» и «ясность воздуха».

После подсчета частотности и встречаемости осуществляется систематизация тематических индикаторов примет для определения содержания и структуры лингвокультурного концепта «Погода» в русском и туркменском языках. Основой практического исследования является предположение, что структура и содержание лингвокультурного концепта «Погода» будет разным в русском и туркменском языках, что позволит выявить не только национально-культурную специфику языковой культуры мира разных народов, но и культурные различия между народами.

Предположение обосновывается тем, что концепты являются структурными составляющими концептуальной картины мира. Концепт

представляет собой единицу коллективного знания или сознания, имеющей языковое выражение и лингвокультурную специфику.

Концепт «Погода» является лингвокультурным концептом и формируется при помощи фразеологических единиц – примет о погоде – в русском и туркменском языках. Содержание концепта «Погода» сильно связано с культурно-ценностными доминантами национальных культур.

В частности, частотность упоминания поведения животных в приметах о погоде в туркменском языке говорит о созерцательности и наблюдательности туркменов; частотность упоминания оценочных характеристик погоды в русском языке говорит об эмоциональности русского народа и т.п. При этом тематические индикаторы примет как фразеологических единиц также позволяют сделать вывод об исторической динамике развития языка.

Таким образом, национально-культурная специфика примет о погоде позволит сформировать структуру и содержание концепта «Погода» в русском и туркменском языках и выявить культурные ценности народов. Подобный анализ по выявлению культурной специфики языковой картины мира разных народов имеет огромное значение для лингвокультурологии.

Выводы

Изучение концептов в картинах мира русского и туркменского языков позволит проанализировать проблемы, связанные с менталитетом и культурой разных народов. Приметы в русском и туркменском языках следует изучать как фразеологические единицы в границах тематического поля «погода». Все фразеологические единицы (приметы) о погоде группируются в рамках концепта «погода», поэтому необходимо обратиться к словарному определению самого термина «погода». Концепт «погода» является многомерным ментальным образованием и характеризуется тремя

основными измерениями, в частности, ценностным, понятийным и образным измерение.

Образная сторона концепта представляет собой зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые, воспринимаемые характеристики предметов, явлений, событий, отраженных памяти, реалии окружающего мира.

Понятийная сторона концепта представляет собой языковую фиксацию концепта, обозначение, описание, признаковую структуру, дефиницию.

Ценностная сторона концепта представляет собой характеристику концепта данные в перемиологических единицах.

Систематизация тематических индикаторов примет, как как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» может быть представлена следующим образом:

- тематический индикатор – признак погодных явлений:
- температура воздуха:холодный / жаркий / теплый;
- осадки или отсутствие осадков:дождь, град, снег;
- облачность – ясность: облачно, ясно (чистое небо, тучи);
- ветренность – безветрие:ветер, буря, затишье;
- прозрачность воздуха – туман, ясность воздуха.

Практический анализ примет, как как фразеологических единиц в границах тематического поля «погода» должен строиться посредством выявления различных тематических индикаторов примет.

Глава 2. Исследование примет о погоде в русском и туркменском языках

2.1 Тематическая и функциональная классификация примет о погоде в русском и туркменском языках

Практический анализ примет, как фразеологических единиц, формирующих лингвокультурный концепт «погода», проводился посредством анализа встречаемости и частотности тематических индикаторов и сравнительных индикаторов. При анализе примет в русском и

туркменском языках считается встречаемость тематических индикаторов и сравнительных индикаторов, формирующих лингвокультурный концепт «погода».

Выявление тематических индикаторов и сравнительных индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках проводится на основании предположения, что структура и содержание тематических и сравнительных индикаторов лингвокультурного концепта «погода» в русской и туркменской культуре будет отличаться. На основании отличий можно будет делать выводы о национальной специфике примет о погоде.

Метод практического исследования – метод сплошной выборки примет о погоде в русском и туркменском языках.

В рамках тематических индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках выделялись следующие индикаторы:

- 1) температура воздуха: холодный, жаркий, теплый;
- 2) осадки или отсутствие осадков: дождь, град, снег;
- 3) облачность – ясность: облачно, ясно, чистое небо, тучи;
- 4) ветренность – безветрие: ветер, буря, затишье;
- 5) прозрачность воздуха – туман, ясность воздуха.

В рамках сравнительных индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках выделялись элементы, с чем сравнивается погода – солнце, луна, звезды, облака, закаты, рассветы, радуга, ветер, животные, птицы, растения, небо, солнце, звезды и другие явления.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>1. Если лягушки в арыках не затихают до самого рассвета, наступающий день будет жарким.</i>	Жаркий (температура воздуха)	Лягушки (животные)

В приведенном примере приметы на туркменском языке используется тематический индикатор «жаркий» (температура воздуха). При этом можно

отметить, что в туркменской культуре много примет связано с поведением животных и с другими природными явлениями. В данном примере погода определяется при помощи сравнительного индикатора «лягушки» (животные).

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>2. Если лягушка вылезает из воды и укрывается в траве, то на следующий день пойдет дождь</i>	Дождь (осадки)	Лягушки (животные)

В приведенном примере тематическим индикатором приметы о погоде на туркменском языке выступает «дождь», сравнительным индикатором выступают также животные, «лягушки», что характеризует особенности наблюдения в национальной культуре за поведением данных животных.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>3. Лягушки громко квакают – к ясной погоде, тихо – к дождю</i>	Дождь (осадки)	Лягушки (животные)

В приведенном примере приметы о погоде на русском языке совпадают тематический и сравнительный индикатор с приметой на туркменском языке. Тематическим индикатором выступает «дождь», сравнительным индикатором выступают животные «лягушки». Подобные совпадения позволяют говорить о похожих наблюдениях за погодой в русской и туркменской культуре.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>4. Если утром цветок шиповника не раскроется, день будет очень жарким</i>	Жаркий (температура воздуха)	Цветок шиповника (растение)

В приведенном примере встречается один тематический индикатор концепта «погода» «жаркий» (температура воздуха) и один сравнительный индикатор «цветок шиповника» (растения). При этом отмечаются действия растения (цветка шиповника), который влияет на температуру воздуха.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>5. Погода будет жаркой, если с раннего утра птицы укрываются под листьями деревьев</i>	Дождь (осадки)	Птицы

В приведенном примере встречается один тематический индикатор «жаркая» погода, и один сравнительный индикатор «птицы».

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>6. Если лягушки в арыках не затихают до самого рассвета, наступающий день будет жарким</i>	Жаркий (температура воздуха)	Лягушки (животные)

В примере 6 также встречается один тематический индикатор концепта «погода», относящиеся к температуре воздуха «жаркий» и один сравнительный индикатор «лягушки». Ожидание различных проявлений

погоды (дождь, жара) в туркменской культуре часто сравнивается с поведением животных, которые сильнее, чем люди, реагируют на погоду.

В приметах могут встречаться несколько индикаторов, обычно в приметах о погоде встречается несколько тематических индикаторов.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
7. <i>День дню рознь: нынче тепло, а завтра мороз</i>	Тепло, мороз (температура)	Погодные явления

В приведенном примере встречается два тематических индикатора – «тепло» и «мороз», относящиеся к температуре воздуха, при этом сравнительным индикатором выступают «погодные явления», констатируется сам факт погоды, когда каждый день может быть перемена погоды.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
8. <i>Летом солнце сильно парит и лучи его темнеют – к сильной грозе.</i>	Гроза (осадки)	Солнце Лучи солнца

В приведенной примете на русском языке встречается тематический индикатор «гроза», относящийся к осадкам, при этом сравнительными индикаторами выступает «солнце» и «лучи солнца». Сравнительными индикаторами выступает солнце и его лучи в разных состояниях, солнце должно парить, чтобы наступила гроза, а лучи солнца должны темнеть. Такое сравнение говорит об очень тщательном наблюдении представителей культуры (как русской, так и туркменской) за природой.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>9. Если птица засыпает, стоя на одной лапке, следующий день будет прохладным или же пойдет дождь</i>	Прохладно (температура) Дождь (осадки)	Птицы

В приведенном примере можно четко наблюдать наличие нескольких тематических индикаторов и действие сравнительного индикатора.

Сравнительным индикатором выступает «птица», причем действие птицы описывается, как «стояние на одной лапке». Последствий такого действия может быть два. Тематическими индикаторами выступает снижение температуры воздуха «прохладный» или выпадение осадков «дождь».

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>10. Погода будет жаркой, если с раннего утра птицы укрываются под листьями деревьев.</i>	Жаркая (температура воздуха)	Птицы Раннее утро

Тематическим индикатором в приведенном выступает «жаркая», сравнительным индикатором выступают «птицы», для наступления жаркой погоды согласно наблюдению, птицы укрываются под листьями деревьев. Также сравнительным индикатором выступает время дня «раннее утро».

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>11. Если лучи солнца при заходе имеют красноватый оттенок, следующий день будет теплым.</i>	Теплый (температура)	Солнце (цвет лучей на заходе)

Тематическим индикатором выступает изменение погоды «теплая», сравнительным индикатором выступает «солнце», причем необходимо наблюдать цвет лучей солнца «на заходе», которые должны быть красными.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>12. Погода следующего дня будет ясной, если на небосводе Млечный путь виден отчетливо.</i>	Ясно (прозрачность воздуха)	Звезды (Млечный путь)

В приведенном примере тематическим индикатором выступает «ясность воздуха», сравнительным индикатором выступают «звезды» (Млечный путь).

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>13. Солнце на восходе красного цвета – к большому ветру</i>	Ветер (ветреность)	Солнце на восходе

Определение погоды по наблюдению за солнцем и звездами является характерным в целом для разных культур. В приведенном примере приметы на русском языке тематическим индикатором выступает «ветер», сравнительным индикатором выступает «солнце», только в данном случае необходимо наблюдать солнце «на восходе», которое должно быть красным.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>14. Если месяц родился на севере, то весь месяц сентябрь будет</i>	Прохладный Жаркий	Звезды (месяц) Север

<i>прохладным, если на юге – жарким.</i>	(температура)	
--	---------------	--

В приведенном примере приметы на туркменском языке употребляется сразу два тематических индикатора и два сравнительных индикатора.

Тематическими индикаторами выступают «прохладный» и «жаркий», сравнительными индикаторами выступают «звезды» (месяц) и «север».

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>15. Зима будет холодная, если скорлупа грецких орехов, кожура осенних дынь и арбузов будут толстые.</i>	Холодная (температура воздуха)	Грецкие орехи (плоды) Дыни, арбузы (ягоды)

В приведенном примере тематическим индикатором выступает изменение погоды «холодная», сравнительными индикаторами выступают «грецкие орехи» и «дыни, арбузы» (плоды и ягоды), которые относятся к классу растений. Наблюдение за растениями также позволяло предсказать погоду и сделать выводы о различных изменениях в погоде.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>16. Если утки не улетают с перелетными птицами, зима будет теплая.</i>	Теплая (температура воздуха)	Птицы (утки)

В приведенном примере тематическим индикатором выступает изменение погоды «теплая», сравнительным индикатором выступают «птицы» (утки), которые не улетают с перелетными птицами.

В народных приметах о погоде следует отметить, что индикаторами погоды в туркменской и русской культурах могут выступать и сами погодные явления для определения других погодных явлений.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>17. Выпавший в ноябре и долго не сходящий первый иней говорит о предстоящей холодной зиме.</i>	Холодный (температура воздуха)	Иней (осадки)

В приведенном примере приметы на туркменском языке тематическим индикатором выступает «холодная» (зима). При этом сравнительным индикатором выступает «иней», что также является погодным явлением.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>18. Когда месяц весной красный – к большому теплу или грозе.</i>	Тепло (температура воздуха) Гроза (осадки)	Звезды (месяц)

В примере приметы о погоде на русском языке можно отметить, что тематическими индикаторами выступает «тепло», относящиеся к температуре воздуха и «гроза», относящаяся к осадкам. Сравнительным индикатором выступают «звезды» (месяц), который должен быть красным.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>19. Если перелетные птицы летят высоко – зима наступит позднее обычного, если низко – то рано.</i>	Зима (холод, температура воздуха)	Птицы

В примете на туркменском языке тематическим индикатором выступает «холод», сравнительным индикатором выступают «птицы», которые могут лететь либо высоко над землей, либо низко над землей.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>20. Солнце летом восходит в тумане – днем будет тихо и душно.</i>	Душно (температура воздуха)	Солнце

В приведенном примере приметы на русском языке тематическим индикатором выступает «душно» (температура воздуха), сравнительным индикатором выступает «Солнце», важен при этом восход солнца.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>21. Курица громко кудахчет к ветреной и пыльной погоде.</i>	Ветреная (ветреность) Пыльная	Курица (птицы)

В примере приметы на туркменском языке тематическим индикатором выступает «ветренная» (ветреность) и «пыльная» погода, сравнительным индикатором выступает «курица», которая должна громко кудахтать.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>22. Если зарницы появляются в засуху – то к пущей засухе.</i>	Засуха (сухость воздуха)	Солнце (восход солнца)

В приведенном примере приметы на русском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает изменение погоды «засуха»

(сухость воздуха), сравнительным индикатором выступает «зарница» (восход солнца). В случае, когда восход солнца (зарница – очень яркий цвет восхода) появляется в засуху, ожидается, что засуха продолжится.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
23. Если ветер при ясной погоде изменил направление – к перемене погоды и осадкам.	Осадки Перемена погоды	Ветер Ясная погода

В приведенном примере приметы на русском языке тематическими индикаторами выступают «осадки» и «перемена погоды», сравнительным индикатором выступает «ветер» и «ясная погода». Следовательно, и тематическими, и сравнительными индикаторами являются явления погоды.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
24. Осень будет урожайной, если кожура спелого винограда блестящая.	Теплая погода	Виноград (растения)

В примере приметы на туркменском языке тематическим индикатором выступает «теплая» погода, так как урожайность ожидается только в теплую погоду, сравнительным индикатором выступает «виноград» (растения).

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
25. Галки стаями летают – к дождю.	Дождь (осадки)	Галки (птицы)

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
26. <i>Ласточки шныряют низко – на дождь. Лягушки квакают – к дождю.</i>	Дождь (осадки)	Ласточки (птицы)

В приведенных примерах примет о погоде на русском языке тематическими индикаторами выступает «дождь» (осадки) сравнительными индикаторами выступают птицы, «галки» и «ласточки». Следовательно, в русской культуре было развито наблюдение за птицами, поведение которых позволяло довольно точно определить – будет ли дождь.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
27. <i>Птица и воробьи в пыли купаются – к дождю.</i>	Дождь (осадки)	Птица и воробьи (птицы)

Можно отметить, что в приведенном примере приметы на туркменском языке тематическим индикатором выступает «дождь», сравнительными индикаторами также выступают «птицы» (воробьи). Следовательно, в туркменской культуре также тщательно велось наблюдение за птицами, по поведению которых определялось – пойдет ли дождь.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
28. <i>Если на небе звезды редки, на следующий день погода испортится.</i>	Погода (испортится)	Курица (птицы)

В приведенном примере приметы на туркменском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает изменение погоды, причем не говорится именно как, но ожидается, что погода испортится,

сравнительным индикатором выступают «звезды». Для того, чтобы погода испортилась, звезды на небе должны были быть редко расположены.

К «испорченной» погоде традиционно относились осадки (дождь) или буря, гроза, в противоположность испорченной погоде в народных приметах употреблялось «ясная» погода, что означало хорошую погоду.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>29. Если ноготки рано утром развернут венчики – к ясной погоде</i>	Ясная погода (ясность)	Ноготки (растения)

В приведенном примере приметы на русском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает «ясная погода» (ясность), сравнительным индикатором выступают «ноготки» (растения, цветы).

Приметы на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>30. Много орехов, грибов нет – зима будет снежная и суровая.</i>	Снег (осадки) Мороз (суровая зима)	Орехи, грибы (растения)
<i>31. Грибов вдоволь – снега вдоволь, нет грибов – снега нет.</i>	Снег (осадки)	Грибы (растения)

В приведенных примерах примет на русском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступают осадки, «снег» (что гораздо важнее для русской культуры, чем для туркменской, в силу особенностей климата). Сравнительным индикатором выступают «грибы» и «орехи» (растения).

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
------------------------------	------------------------	-------------------------

32. Если Млечный путь еле виден – погода будет дождливой.	Дождливая (осадки)	Млечный путь (звезды)
--	-----------------------	--------------------------

В приведенном примере на туркменском языке тематическим индикатором выступает изменение погоды «*дождливая погода*» (осадки), сравнительным индикатором выступает «*Млечный путь*» (звезды), что говорит о том, что люди тщательно наблюдали за движением звезд.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
33. Если вишня осенью зацветает вторично, то в декабре снега не жди.	Отсутствие снега (осадки)	Вишня (растения)

В примере приметы на туркменском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает «*отсутствие снега*» (отсутствие осадков), сравнительным индикатором выступает «*вишня*» (растения).

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
34. Вечерняя радуга – к ветру, утренняя – к дождю.	Ветер (ветреность) Дождь (осадки)	Радуга

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
35. Чем зеленее радуга, тем больше дождя, чем краснее – тем больше ветра.	Дождь (осадки) Ветер (ветреность)	Радуга (цвет радуги)

В русской культуре много примет о погоде, основанных на наблюдении за другим природным явлением – радугой. Тематическими

индикаторами в приведенных примерах примет на русском языке выступают осадки, сравнительным индикатором выступает «*радуга*».

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
36. <i>Надвигается гроза, однако пчелы не прячутся в улей – дождя не будет.</i>	Гроза, дождь (осадки)	Пчелы (насекомые)

В приведенном примере приметы на туркменском языке тематическим индикатором выступают «*гроза*» и «*дождь*», сравнительным индикатором выступают «*пчелы*», поведение которых изменяется.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
37. <i>Если на небе звезды редки, на следующий день погода испортится.</i>	Погода испортится	Звезды

В данном примере приметы можно отметить, что тематическим индикатором выступает также изменение погоды «*погода испортится*», сравнительным индикатором выступают «*звезды*»на небе

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
38. <i>Большая роса утром – к хорошей погоде, нет росы – к дождю.</i>	Ясная погода (ясность) Дождь (осадки)	Роса

Можно отметить, что в приведенном примере приметы на русском языке тематическим индикатором выступает «*дождь*» (осадки), сравнительным индикатором выступает *другое погодное явление «роса»*.

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
39. <i>Вокруг муравейника много муравьев – значит, быть хорошей погоде.</i>	Хорошая погода (ясность)	Муравьи (насекомые)

В примере тематическим индикатором выступает «хорошая погода» (ясность), сравнительным индикатором выступают «муравьи».

Примета на русском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
40. <i>Если аист стоит на обеих ногах, потряхивает крыльями и прячет свой длинный клюв, то предвещает бурю и непогоду.</i>	Буря и непогода (осадки)	Птицы (аист)

В приведенном примере приметы на русском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает «буря и непогода» (осадки) сравнительным индикатором выступают «аисты» (птицы).

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
41. <i>Если осенью по воздуху летает паутина, то зима будет сухой и холодной.</i>	Холодная зима (температура воздуха)	Паутина

Можно отметить, что иногда в приметах о погоде сравнительными индикаторами становятся другие объекты. В частности, в приведенном примере приметы на туркменском языке можно отметить, что тематическим индикатором выступает «холод» (холодная зима), сравнительным индикатором выступают «паутина». Для того, чтобы зима была холодной, по воздуху осенью должно летать достаточно много паутины.

В туркменской культуре много примет о погоде связанных с праздником Новруз, который является праздником весеннего равноденствия и началом нового сельскохозяйственного года. Очевидно, что такой важный праздник как Новруз является центральным для туркменской культуры, следовательно, этот день наблюдение за погодой велось очень тщательно.

Любые изменения в погоде в данный праздник запоминались, анализировались и выразились в приметах о погоде в туркменском языке.

Приметы на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>42. Если в Новруз будет пасмурно, то такая погода продержится до июня.</i>	Пасмурно (осадки)	Пасмурная погода
<i>43. Если в Новруз идет снег или дождь – год будет урожайным.</i>	Снег, дождь (осадки)	Урожайный год
<i>44. Урожай фруктов будет богатым, если в Новруз ветки фруктовых деревьев сочатся.</i>	Урожайный год	Фруктовые деревья (растения)
<i>45. Урожай зерновых будет обильным, если в Новруз погода будет холодная.</i>	Холодная погода (температура)	Обильный урожай

Прежде всего, все приметы, связанные с праздником Новруз, направлены на определение, будет ли год урожайным.

Приметы, связанные с праздником Новруз характеризуются, тем что тематические и сравнительные индикаторы могут поменяться местами.

Основным тематическим индикатором примет, в которых упоминается праздник Новруз становится «обильный урожай».

При этом «фруктовые деревья» (растения) становятся индикатором для богатого урожая. Также индикатором обильного урожая становится холодная погода, которая должна быть именно в день праздника.

Очевидно, что урожай имел ключевое значение для туркменской культуры особенно в предыдущие периоды, поэтому очень тщательно велось наблюдение за любыми сравнительными индикаторами.

В целом можно сделать вывод, что приметы и на русском и на туркменском языках включают сравнение с другими погодными явлениями, с поведением животных, с движениями солнца, луны и звезд, с растениями.

В русском языке достаточно много примет о погоде, в которых сравнительными индикаторами выступает Луна и звезды.

Примета на туркменском языке	Тематический индикатор	Сравнительный индикатор
<i>46. Ясная круглая луна зимою – к стуже, летом – к ветру.</i>	Стужа, ветер (осадки)	Луна
<i>47. Луна ослепительно белого цвета – к холодам, красная – к ветру.</i>	Холод (температура) Ветер	Луна
<i>48. Мало звезд – к пасмурной погоде.</i>	Осадки	Звезды
<i>49. Закат в облаках – зимой жди снегопада.</i>	Снегопад (осадки)	Облака
<i>Яркие звезды зимою – к морозу, тусклые – к оттепели.</i>	Мороз, оттепель (температура)	Звезды

В целом механизм построения пример почти одинаковый в туркменском и в русском языках. Тематическими индикаторами примет о погоде выступают последствия погоды (изменение температуры, выпадение или отсутствие осадков, ветренность, облачность и другие явления погоды).

Определяется наступление определенных изменений в погоде посредством наблюдения за различными объектами – животными, птицами, солнцем, звездами, луной, растениями и другими явлениями.

Механизм приметы, что при условии соблюдения ожидаемого (полученного в результате наблюдения) поведения птиц, животных, звезд и др., наступают изменения в погоде, которые прогнозируются.

Следовательно, механизмом формирования примет о погоде был мотив предсказания изменений в погоде, знание какой будет погода было очень важно для прошлых периодов как в русской, так и в туркменской культурах. От солнца, дождя и других проявлений погоды зависел урожай, следовательно, зависело пропитание и условия жизни народа.

В результате можно говорить о лингвокультурном концепте «погода», который включает тематические и сравнительные компоненты.

2.2 Сравнительный анализ национально-культурной специфики примет о погоде в русском и туркменском языках

На основании проведенного в работе сравнительного анализа примет о погоде в русском и туркменском языках можно выделить национально-культурную специфику концепта «погода» в каждом языке.

Национально-культурную специфику концепта «погода» по приметам можно рассмотреть на основе наиболее часто встречающиеся и наиболее редко встречающихся тематических и сравнительных индикаторов. Анализ примет на туркменском языке приводится в таблице 2.1.

Таблица 2.1 – Лингвистические и лингвокультурные особенности примет о погоде в туркменском языке

Индикаторы	Количество примеров	Доля, %
Тематические индикаторы		
- температура воздуха (холодный, жаркий, теплый)	11	44,0
- осадки или отсутствие осадков (дождь, град, снег)	9	36,0
- облачность – ясность (облачно, ясно, тучи)	4	16,0

- ветреность – безветрие (ветер, буря, затишье)	1	4,0
Итого примеров	25	100,0
Сравнительные индикаторы		
- животные	3	12,0
- птицы и насекомые	8	32,0
- растения (ягоды, плоды, цветы)	6	24,0
- солнце (закат, рассвет), луна и звезды	5	20,0
- радуга	-	-
- погодные явления	3	12,0
Итого примеров	25	100

Можно отметить, в туркменской культуре повторяемость тематического индикатора «температура воздуха» в народных приметах является основной и составляет 44,0 % от всего количества изученных примеров.

Довольно часто в приметах на туркменском языке встречается тематический индикатор «дождь», составляет 36,0 % от всех примеров.

Следовательно, можно сделать вывод, что температура воздуха и дождь имели большое значение для туркменской культуры. При снижении температуры воздуха или отсутствия дождя зависел урожай (пропитание народа), что и выразилось в большом количестве примет.

Реже встречается тематический индикатор «ясность воздуха», всего в 16,0 % от всех изученных примеров, следовательно, ясность воздуха не имела большого значения для турецкой культуры. При этом еще реже встречаются приметы с тематическим индикатором «ветреность», всего 4,0 %.

По сравнительным индикаторам в приметах о погоде в туркменском языке можно сделать следующие выводы.

В приметах на туркменском языке чаще всего встречаются птицы и насекомые, выявлено 32,0 % от всех изученных примеров. Также очень часто

в качестве сравнительных индикаторов в приметах на туркменском языке встречаются «растения» (ягоды, плоды, цветы), 24,0 % от всех примеров.

Сравнительные индикаторы «небесные светила» (солнце, луна и звезды) не так часто встречаются в приметах на туркменском языке, всего 20,0 % от всех изученных примеров. Можно также отметить, что достаточно редко встречаются животные, как сравнительные индикаторы в приметах на туркменском языке, выявлено всего 12,0 % от всех изученных примеров.

Такие сравнительные индикаторы, как «погодные явления» встречаются в приметах на туркменском языке также достаточно редко, всего 12,0 %.

Таким образом, анализ тематических и сравнительных индикаторов в приметах на туркменском языке позволяет сделать выводы о национально-культурной специфике примет на туркменском языке.

Анализ примет на русском языке приводится в таблице 2.2.

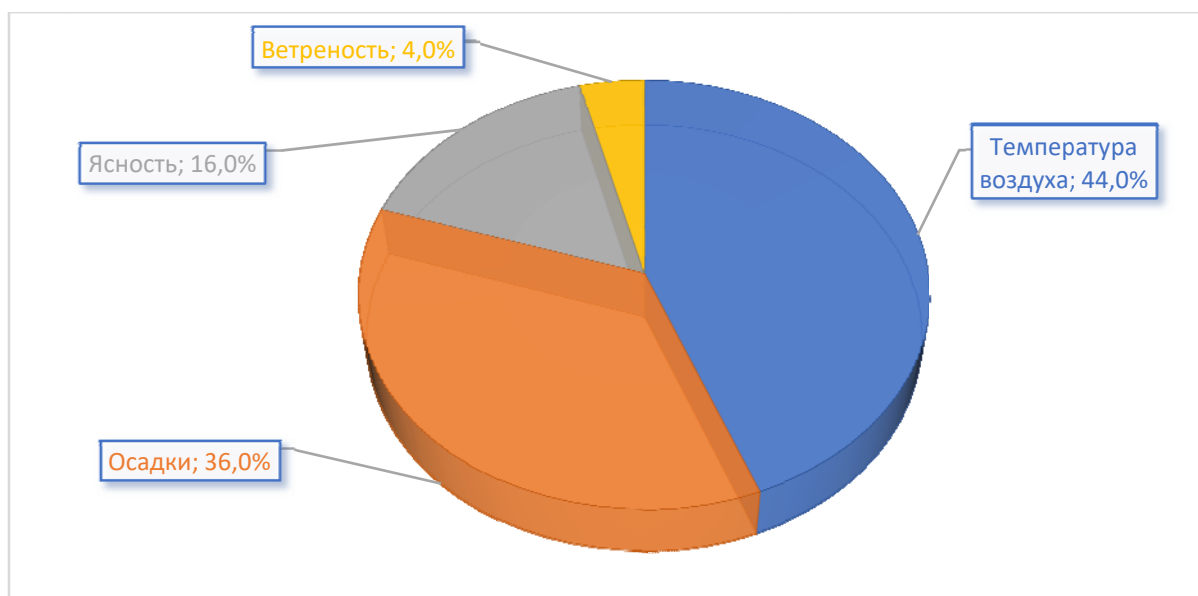


Рисунок 2.1 – Тематические индикаторы примет на туркменском языке

Таблица 2.2 – Лингвистические и лингвокультурные особенности примет о погоде в русском языке

Индикаторы	Количество примеров	Доля, %
------------	---------------------	---------

Тематические индикаторы		
- температура воздуха (холодный, жаркий, теплый)	4	16,0
- осадки или отсутствие осадков (дождь, град, снег)	14	56,0
- облачность – ясность (облачно, ясно, тучи)	4	16,0
- ветренность – безветрие (ветер, буря, затишье)	3	12,0
Итого примеров	25	100,0
Сравнительные индикаторы		
- животные	1	4,0
- птицы	5	20,0
- растения	4	16,0
- солнце (закат, рассвет), луна и звезды	9	36,0
- радуга, роса	2	8,0
- погодные явления	2	8,0
Итого примеров	25	100

В русском языке еще чаще, чем в туркменском языке встречается тематический индикатор «дождь», составляет всего 56,0 % от всех изученных примеров. Можно также сделать вывод, что дождь имел большее значение для русской, дождя ждали и от дождя зависел урожай (пропитание народа).

Отличительной национальной чертой можно отметить, что для русской культуры не такое большое значение имело температура воздуха. Всего выявлено 16,0 % примет, отражающих температуру воздуха. Данное положение объясняется тем, что климат в России всегда был и будет холодным (намного холоднее, чем в туркменской культуре). Следовательно, урожай в русской культуре не зависел сильно от холодов, сеялись и собирались изначально такие культуры, которые приспособлены к холодному климату.

Также не сильно выражены приметы с тематическим индикатором «ясности» погоды, всего 16,0 % от всех изученных примеров. При этом не сильно выражен тематический индикатор «ветренность», всего 12,0 %.

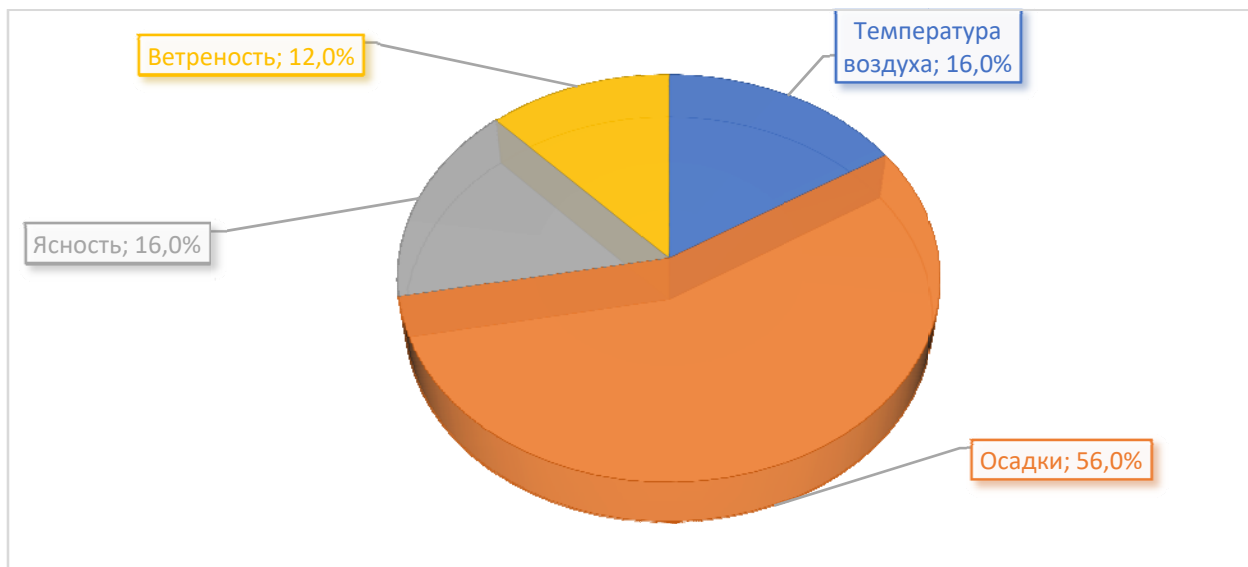


Рисунок 2.1 – Тематические индикаторы примет на русском языке

По сравнительным индикаторам в приметах на русском языке можно сделать следующие выводы. Очень часто в приметах о погоде на русском языке встречаются сравнительные индикаторы, связанные с небесными светилами (солнце, луна, звезды), всего выявлено 36,0 % от всех примеров.

Можно отметить, что часто в приметах о погоде на русском языке встречаются сравнительные индикаторы «птицы», выявлено 20,0 % от всех изученных примеров. Реже встречаются такие сравнительные индикаторы, как «растения», всего выявлено 16,0 % от всех изученных примеров.

Также можно отметить, что вместе с другими погодными явлениями в приметах на русском языке встречаются сравнительные индикаторы, связанные «радугой», выявлено 8,0 % от всех изученных примеров. Такие сравнительные индикаторы, как «погодные явления» встречаются также не очень часто, всего выявлено 16,0 % от всех изученных примеров

При этом можно отметить русских приметах гораздо реже встречается индикатор животных, всего 4,0 % от всех изученных примеров.

Анализ позволил определить структуру лингвокультурного концепта «погода», структура в туркменском языке приводится на рисунке 2.3.

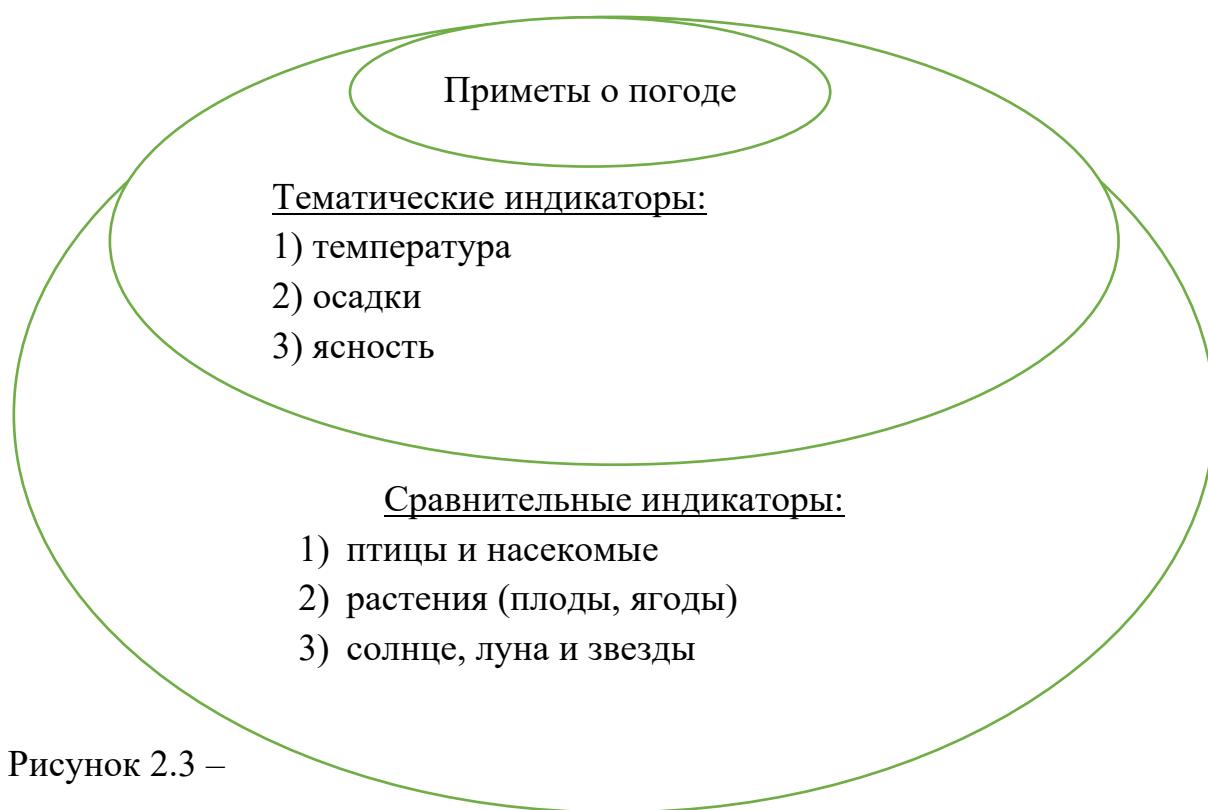


Рисунок 2.3 –

Лингвокультурный концепт «погода» в туркменском языке (на основании анализа примет)

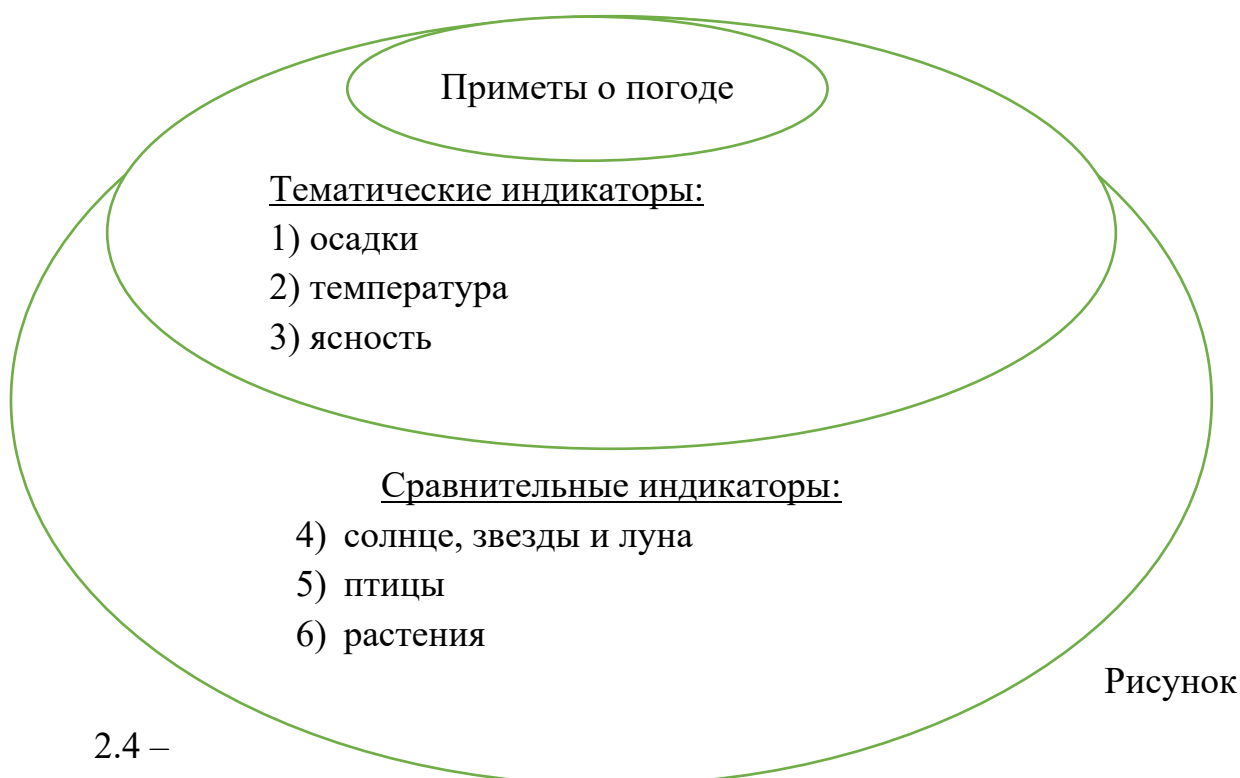
Можно сделать вывод, что в концепте «погода», сформированном приметами о погоде в туркменском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются:

- температура воздуха – 44,0 %;
- осадки – 36,0 %;
- ясность – 16,0 %.

При этом можно отметить, что наиболее часто встречающимися сравнительными индикаторами в приметах на туркменском языке являются:

- птицы и насекомые – 32,0 %;
- растения (плоды и ягоды) – 24,0 %;
- солнце, луна и звезды – 20,0 %.

Проведенный анализ примет на русском языке также позволил определить структуру лингвокультурного концепта «погода», структура концепта в русском языке приводится на рисунке 2.4.



Лингвокультурный концепт «погода» в русском языке (на основании анализа примет)

Следовательно, можно сделать вывод, что в концепте «погода», сформированном приметами о погоде в русском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются:

- осадки – 56,0 %;
- температура воздуха – 16,0 %;
- ясность – 16,0 %.

При этом можно отметить, что наиболее часто встречающимися сравнительными индикаторами в приметах на русском языке являются:

- солнце, луна и звезды – 36,0 %;
- птицы и насекомые – 20,0 %;
- растения (плоды и ягоды) – 16,0 %;

Таким образом, лингвокультурный концепт «погода» в туркменском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру:

Ядро – погода.

Ближняя периферия – наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: температура воздуха, осадки, ясность воздуха.

Дальняя периферия – наиболее часто встречающиеся сравнительные индикаторы: птицы и насекомые, растения (плоды и ягоды), солнце и звезды.

Таким образом, лингвокультурный концепт «погода» в русском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру:

Ядро – погода.

Ближняя периферия – наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: осадки, температура воздуха и ясность воздуха.

Дальняя периферия – наиболее часто встречающиеся сравнительные индикаторы: солнце, луна и звезды, птицы и насекомые, растения.

В целом можно сделать вывод, что сделанное в работе предположение подтвердилось, в приметах о погоде достаточно сильно отражается культурно-национальная специфика русской и туркменской культуры. По приметам, следовательно, можно изучать национальные и культурные особенности.

Подтвердилось предположение о том, что изучение концептов в картинах мира русского и туркменского языков позволит проанализировать проблемы, связанные с менталитетом и культурой разных народов. Приметы в русском и туркменском языках следует изучать как фразеологические единицы в границах лингвокультурного концепта «погода».

В рамках анализа лингвокультурного концепта «погода» необходимо выделять тематические и сравнительные индикаторы, которые группируются в рамках концепта «погода», поэтому необходимо обратиться к словарному определению самого термина «погода».

Лингвокультурный концепт «погода» является многомерным ментальным образованием и характеризуется тремя основными измерениями, в частности, ценностным, понятийным и образным измерение.

Образная сторона лингвокультурного концепта «погода» представляет собой зрительные, слуховые, тактильные, вкусовые характеристики предметов, явлений, отраженных в памяти, реалии окружающего мира.

Понятийная сторона лингвокультурного концепта «погода» представляет собой языковую фиксацию концепта, обозначение, описание, признаковую структуру, дефиницию.

Ценностная сторона лингвокультурного концепта «погода» представляет собой характеристику в терминологических единицах.

Выводы по 2 главе

Проведенный в работе практический анализ лингвистических и лингвокультурных особенностей примет о погоде в русском и туркменском языках позволил сделать следующие основные выводы.

В лингвокультурном концепте «погода», сформированном приметами о погоде в туркменском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются: температура воздуха – 44,0 %; осадки – 36,0 %; ясность – 16,0 %. Часто встречающимися сравнительными индикаторами в приметах на туркменском языке являются: птицы и насекомые – 32,0 %; растения (плоды и ягоды) – 24,0 %; солнце и звезды – 20,0 %.

В лингвокультурном концепте «погода», сформированном приметами о погоде в русском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются: осадки – 56,0 %; температура воздуха – 16,0 %; ясность – 16,0 %. Наиболее часто встречающимися сравнительными индикаторами в приметах на русском языке являются: солнце, луна и звезды – 36,0 %; птицы и насекомые – 20,0 %; растения (плоды и ягоды) – 16,0 %;

В работе был сделан вывод, что лингвокультурный концепт «погода» в туркменском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру: ядром выступает погода, ближнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: температура воздуха, осадки, ясность воздуха, дальнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся сравнительные индикаторы: птицы и насекомые, растения (плоды и ягоды), солнце и звезды.

Лингвокультурный концепт «погода» в русском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру: ядром выступает погода, ближнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: осадки, температура воздуха и ясность воздуха, дальнюю периферию составляют часто встречающиеся сравнительные индикаторы: солнце, луна и звезды, птицы и насекомые, растения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В работе был сделан вывод, что при помощи анализа примет, как фразеологических единиц в границах концепта «погода» в русском и туркменском языках можно выявить культурно-доминантные ценности каждого народа. Отмечалось, что механизм построения примет почти одинаковый в туркменском и в русском языках. Тематическими индикаторами примет о погоде выступают последствия погоды (изменение температуры, выпадение или отсутствие осадков, ветреность, облачность и другие явления погоды). Определяется наступление определенных изменений в погоде посредством наблюдения за различными объектами – животными, птицами, солнцем, звездами, луной, растениями и другими явлениями.

Механизм приметы, что при условии соблюдения ожидаемого (полученного в результате наблюдения) поведения птиц, животных, звезд и др., наступают изменения в погоде, которые прогнозируются.

Следовательно, механизмом формирования примет о погоде был мотив предсказания изменений в погоде, знание какой будет погода было очень важно для прошлых периодов как в русской, так и в туркменской культурах. От солнца, дождя и других проявлений погоды зависел урожай, следовательно, зависело пропитание и условия жизни народа.

Всего в работе был проведен анализ 50 языковых единиц – примет о погоде в русском и туркменском языке. Практический анализ примет, как фразеологических единиц, формирующих лингвокультурный концепт «погода», проводился посредством анализа встречаемости и частотности тематических индикаторов и сравнительных индикаторов.

При анализе примет в русском и туркменском языках считается встречаемость тематических индикаторов и сравнительных индикаторов, формирующих лингвокультурный концепт «погода».

Выявление тематических индикаторов и сравнительных индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках проводится на основании предположения, что структура и содержание тематических и сравнительных индикаторов лингвокультурного концепта «погода» в русской и туркменской культуре будет отличаться. На основании отличий можно будет делать выводы о национальной специфике примет о погоде.

В рамках тематических индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках выделялись следующие индикаторы: температура воздуха: холодный, жаркий, теплый; осадки или отсутствие осадков: дождь, град, снег; облачность – ясность: облачно, ясно, чистое небо, тучи; ветренность – безветрие: ветер, буря, затишье; прозрачность воздуха – туман.

В рамках сравнительных индикаторов в приметах о погоде в русском и туркменском языках выделялись элементы, с чем сравнивается погода – солнце, луна, звезды, облака, закаты, рассветы, радуга, ветер, животные, птицы, растения, небо, солнце, звезды и другие явления.

Проведенный анализ позволил сделать вывод, что в туркменской культуре повторяемость тематического индикатора «температура воздуха» в народных приметах является основной и составляет 44,0 % от всего количества изученных примеров. Довольно часто в приметах на туркменском языке встречается тематический индикатор «дождь», составляет 36,0 % от всех примеров. В работе был сделан вывод, что температура воздуха и дождь имели большое значение для туркменской культуры. При снижении температуры воздуха или отсутствия дождя зависел урожай (пропитание народа), что и выразилось в большом количестве примет.

Реже встречается тематический индикатор «ясность воздуха», всего в 16,0 % от всех изученных примеров, следовательно, ясность воздуха не имела большого значения для турецкой культуры. При этом еще реже встречаются приметы с тематическим индикатором «ветренность», всего 4,0 %.

В приметах на туркменском языке чаще всего встречаются птицы и насекомые, выявлено 32,0 % от всех изученных примеров. Очень часто в качестве сравнительных индикаторов в приметах на туркменском языке встречаются «растения» (ягоды, плоды, цветы), 24,0 % от всех примеров.

Сравнительные индикаторы «небесные светила» (солнце, луна и звезды) не так часто встречаются в приметах на туркменском языке, всего 20,0 % от всех изученных примеров. Можно также отметить, что достаточно редко встречаются животные, как сравнительные индикаторы в приметах на туркменском языке, выявлено всего 12,0 % от всех изученных примеров.

Такие сравнительные индикаторы, как «погодные явления» встречаются в приметах на туркменском языке также достаточно редко, всего 12,0 %.

Таким образом, анализ тематических и сравнительных индикаторов в приметах на туркменском языке позволяет сделать выводы о национально-культурной специфике примет на туркменском языке.

В русском языке еще чаще, чем в туркменском языке встречается тематический индикатор «дождь», составляет всего 56,0 % от всех изученных примеров. Можно также сделать вывод, что дождь имел большее значение для русской, дождя ждали и от дождя зависел урожай (пропитание народа).

Отличительной национальной чертой можно отметить, что для русской культуры не такое большое значение имело температура воздуха. Всего выявлено 16,0 % примет, отражающих температуру воздуха. Данное положение объясняется тем, что климат в России всегда был и будет холодным (намного холоднее, чем в туркменской культуре). Следовательно, урожай в русской культуре не зависел сильно от холодов, сеялись и собирались изначально такие культуры, которые приспособлены к холодному климату.

Также не сильно выражены приметы с тематическим индикатором «ясности» погоды, всего 16,0 % от всех изученных примеров. При этом не сильно выражен тематический индикатор «ветреность», всего 12,0 %.

По сравнительным индикаторам в приметах на русском языке можно сделать следующие выводы. Очень часто в приметах о погоде на русском языке встречаются сравнительные индикаторы, связанные с небесными светилами (солнце, луна, звезды), всего выявлено 36,0 % от всех примеров. Часто в приметах о погоде на русском языке встречаются сравнительные индикаторы «птицы», выявлено 20,0 % от всех изученных примеров. Реже встречаются такие сравнительные индикаторы, как «растения», всего выявлено 16,0 % от всех изученных примеров.

Также можно отметить, что вместе с другими погодными явлениями в приметах на русском языке встречаются сравнительные индикаторы, связанные «радугой», выявлено 8,0 % от всех изученных примеров. Такие сравнительные индикаторы, как «погодные явления» встречаются также не очень часто, всего выявлено 16,0 % от всех изученных примеров

При этом можно отметить русских приметах гораздо реже встречается индикатор животных, всего 4,0 % от всех изученных примеров.

Проведенный практический анализ лингвистических и лингвокультурных особенностей примет о погоде в русском и туркменском языках позволил сделать следующие основные выводы. В работе была определена структура лингвокультурного концепта «погода».

В лингвокультурном концепте «погода», сформированном приметами о погоде в туркменском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются: температура воздуха – 44,0 %; осадки – 36,0 %; ясность – 16,0 %. Часто встречающимися сравнительными индикаторами в приметах на туркменском языке являются: птицы и насекомые – 32,0 %; растения (плоды и ягоды) – 24,0 %; солнце и звезды – 20,0 %.

В лингвокультурном концепте «погода», сформированном приметами о погоде в русском языке наиболее часто встречающимися тематическими индикаторами являются: осадки – 56,0 %; температура воздуха – 16,0 %; ясность – 16,0 %. Наиболее часто встречающимися сравнительными

индикаторами в приметах на русском языке являются: солнце, луна и звезды – 36,0 %; птицы и насекомые – 20,0 %; растения (плоды и ягоды) – 16,0 %;

В работе был сделан вывод, что лингвокультурный концепт «погода» в туркменском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру: ядром выступает погода, ближнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: температура воздуха, осадки, ясность воздуха, дальнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся сравнительные индикаторы: птицы и насекомые, растения (плоды и ягоды), солнце и звезды.

Также в работе на основании проведенного анализа был сделан вывод, что лингвокультурный концепт «погода» в русском языке на основании анализа примет о погоде имеет следующую структуру: ядром выступает погода, ближнюю периферию составляют наиболее часто встречающиеся тематические индикаторы: осадки, температура воздуха и ясность воздуха, дальнюю периферию составляют часто встречающиеся сравнительные индикаторы: солнце, луна и звезды, птицы и насекомые, растения.

В целом можно сделать вывод, что сделанное в работе предположение подтвердилось, в приметах о погоде достаточно сильно отражается культурно-национальная специфика русской и туркменской культуры. По приметам, следовательно, можно изучать национальные и культурные особенности.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Флинта, 2010. – 288 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: учебное пособие / Н.Ф. Алефиренко. – 6-е изд. – Москва: Флинта, 2018. – 412 с.
3. Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. Словарь русской фразеологии. – СПб.: Фолио-пресс, 1998. – 700 с.
4. Брокгауз, Ф. А., Ефрон, И. А. Энциклопедический словарь. Современная версия / Ф.А. Брокгауз, И.А. Ефрон. – М.: Эксмо, 2003. – 938 с.
5. Верещагин, Е. М., Костомаров, В. Г. Язык и культура: монография / Е.М. Верещагин. – М.: Индрик, 2005. – 1038 с.
6. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В кн. В. В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография – Москва: Наука. – 1986. – С.339-364.
7. Винокур, Г. О. Заметки по русскому словообразованию // В кн.: Винокур Г.О. Избранные работы. – М., 1959. – С.419-442.
8. Воркачев, С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании / С.Г. Воркачев // Филологические науки. – 2001. – №1. – С.64-72
9. Гальперин, И. Р. Информативность единиц языка / И.Р. Гальперин. – М.: Высшая школа, 1974. – 173 с.
10. Данилова, Е. С. Фразеологизмы, связанные с погодой, как носители лингвокультурологической информации при обучении англичан русскому языку / Е. С. Данилова, О. Г. Розова // Молодой ученый. – 2017. – № 43 (177). – С. 234-237.
11. Ерченко, П. Т. Классификация фразеологических единиц // Иностранная филология. – 2004. – Вып. 4. С.8-12.

12. Жуков, А. В. О системности фразеологии / А.В. Жуков // Мир русского слова. – 2010. – №3. – С. 21-26.
13. Жуков, В. П. Семантика фразеологических единиц / В.П. Жуков – М.: Слово, 1990. – 159 с.
14. Зимин, В. И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В.И. Зимин. – М.: Аст-Пресс, 2012. – 736 с.
15. Зимин, В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений / В.И. Зимин. – М.: Аст-Пресс, 2016. – 729 с.
16. Кадькалова, Э.П. Выход в теорию словообразования. К вопросу о соотношении понятий словообразовательная производность и словообразовательная мотивированность: монография / Э.П. Кадькалова. – Саратов: ООО «Буква», 2015. – 341 с.
17. Ляпин, С.Х. Концептология: к становлению подхода / С.Х. Ляпин // Концепты». Научные труды Центрконцепта. Вып. 1. – Архангельск, 1977. – С. 11-55.
18. Малышева, Н. В. Фразеологические трансформации в речевой деятельности и переводческой практике : специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Малышева Наталья Васильевна; Кемеровский государственный университет. – Кемерово, 2008. – 168 с.
19. Маслова, В. А. Лингвокультурология: монография / В.А. Маслова. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
20. Мелерович, А. М. Фразеологизмы в русской речи: словарь / А.М. Мелерович, В.М. Мокиенко. – М.: Русское слово, 1997. – 863 с.
21. Пастушенко, Л. П. Английские фразеологические единицы в составе фразеотематического поля: специальность 10.02.04 «Германские языки» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Пастушенко Людмила Павловна: Белгородский государственный университет. – Белгород, 2002. – 174 с.

22. Перфильева, Н. Ю. Специфика вербализации концепта «погода» средствами русского и английского языков: специальность 10.02.19 «Теория языка» : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Перфильева Надежда Юрьевна: Курский государственный университет. – Тверь, 2008. – 168 с.

23. Петрова, Л. И. Семантико-стилистический артефакт в английских фразеологических единицах / Л.И. Петрова // Прагматические аспекты узуса и текста: Межвузовский сб. науч. трудов. – Псков: ПГПИ. – 1992. – С.35-42.

24. Петрова, Л.И. «Погода» сквозь призму лингвокультурологии / Л.И. Петрова // Вестник Псковского государственного университета. – 2015. – Выпуск 1. – С.135-144.

25. Салашник, Т.В. Национально-культурная специфика концептов времен года в ассоциациях носителей русского и английского языков / Т.В. Салашник // Вестник Ставропольского государственного университета. – 2007. – №52. – С.118-122.

26. Салашник, Т.В. Национально-культурная специфика концептов времен года: специальность 10.02.19 «Теория языка»: диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / Салашник Татьяна Викторовна: Саратовский государственный университет им. Н.Г. Чернышевского. – Саратов, 2007. – 172 с.

27. Современный толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. – М., СПб.: Рипол-Норинт, 2008. – 959 с.

28. Степанов, Ю. С. Слово / Ю.С. Степанов // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. – М.: ИЦ «Академия», 1997. – С.40-42.

29. Телия, В. Н. Русская фразеология: монография / В.Н. Телия. – М.: школа «Языки русской культуры», 1991. – 288с.

30. Телия, В. Н. Типы языковых значений: Связанное значение слова в языке: монография / В.Н. Телия. – М.: Наука, 1981. – 269 с.

31. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – Москва: Высшая школа, 1985. – 160 с.

32. Шрайбер В.И. Актуализация фразеологических единиц в литературно-художественных текстах / Автореф. дис... канд. филол. наук. – Москва, 1981. – 26 с.